

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:36

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczywszy zaś — tłumy zlitował się nad nimi, że byli znękani i opuszczeni, jak owce nie mające pasterza.                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Zobaczywszy zaś tłumy ulitował się nad nimi gdyż byli którzy są osłabiani i którzy są porzuceni jakby owce nie mające pasterza |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A gdy zobaczył tłumy, zlitował się nad nimi,* gdyż były udręczone i porzucone jak owce nie mające pasterza .** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Zobaczywszy zaś tłumy ulitował się nad nimi, bo byli strudzeni* i porzuceni**, jakby owce nie mające pasterza. <sup>3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Zobaczywszy zaś tłumy ulitował się nad nimi gdyż byli którzy są osłabiani i którzy są porzuceni jakby owce nie mające pasterza |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | A gdy zobaczył tłumy, wezbrała w Nim litość nad nimi, bo były udręczone i porzucone jak owce pozbawione pasterza.              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A widząc <i>tłumy</i> ludzi, użalił się nad nimi, bo byli utrudzeni i rozproszeni jak owce niemające pasterza.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A widząc on lud, użalił się go, iż był strudzony i rozproszony jako owce nie mające pasterza.                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A widząc rzesze, zlitował się nad nimi, iż byli strudzeni i leżący jako owce nie mające pasterza.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A widząc tłumy, litował się nad nimi, bo byli znękani i porzuceni, jak owce nie mające pasterza.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A widząc lud, użalił się nad nim, gdyż był utrudzony i opuszczony jak owce, które nie mają pasterza.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Kiedy patrzył na tłumy, litował się nad nimi, gdyż ludzie byli znękani i porzuceni, jak owce bez pasterza.                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | A widząc wielkie tłumy ludzi, litował się nad nimi, gdyż byli udręczeni i porzuceni jak owce, które nie mają pasterza.         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Patrząc na tłumy, wzruszył się z ich powodu, bo byli strudzeni i leżeli jak owce nie mające                                    |

<sup>1)</sup> <x>470 14:14</x>; <x>480 6:34</x>; <x>480 8:2</x>

<sup>2)</sup> <x>40 27:17</x>; <x>110 22:17</x>; <x>330 34:5</x>; <x>450 10:2</x>; <x>480 6:34</x>

<sup>3)</sup> "zszarpani (znękani?)".

<sup>4)</sup> „obaleni (porzuceni?)”.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | pasterza.                                                                                                                                             |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Gdy patrzył na lud, było mu go bardzo żal, że taki udręczony i zagubiony jak owce bez pasterza.                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy ujrzał tłumy, ulitował się nad nimi, bo były utrudzone i porzucone jak owce bez pasterza.                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши ж людей, змилюсердився над ними, бо були змучені і розкидані, наче вівці, що не мають пастуха.                                              |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ujrzawszy zaś tłumy nałożył się wewnętrznym narządem około nich, że jakościowo byli złupieni i strąceni w dół tak jak gdyby owce nie mające pasterza. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A widząc tłumy, użalił się nad nimi, bo były strudzone i rozproszone, jak owce nie mające pasterza.                                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Widząc tłumy, litował się nad nimi, bo byli udręczeni i bezradni, jak owce bez pasterza.                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Widząc tłumy, litował się nad nimi, były bowiem złupione i porzucone niczym owce bez pasterza.                                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy patrzył na otaczające Go tłumy, ogarniała Go litość. Ludzie byli bowiem udręczeni i zagubieni jak owce bez pasterza.                              |